

பொருளடக்கம் - 6
poruLadakkam
Table of Contents

06_055_07 paNNin isaiyAgi	06_055_07 பண்ணின் இசையாகி
06_061_03 evarEnu~nthAmAga	06_061_03 எவரேனுந்தாமாக
06_062_01 eththAyar eththa~ndhai	06_062_01 எத்தாயர் எத்தந்தை
06_093_10 tha~ndhaiyAr thAyAr	06_093_10 தந்தையார் தாயார்
06_095_01 appan~nI ammai~nI	06_095_01 அப்பன்நீ அம்மைநீ
06_095_03 AttuviththAl Aroruvar	06_095_03 ஆட்டுவித்தால் ஆரொருவர்
06_095_06 thiru~nAmam a~njjezhuththum	06_095_06 திருநாமம் அஞ்செழுத்தும்
06_095_10 sa~ngga~nidhi padhuma~nidhi	06_095_10 சங்கநிதி பதுமநிதி
06_098_01 ~nAm Arkkum kudi	06_098_01 நாம் ஆர்க்கும் குடி

sthalam **thirukkayilAyam**
paN:
thirumuRai # **pOtrith thiruththANdagam**
 6.55.7

pAdal appar
rAgam:
pAdal **paNNin isaiyAgi**

6800

paNNin isaiyAgi ~nindRAy pOtrI
 pAvippAr pAva maRuppAy pOtrI
eNNu mezhuththu~njcol lAnAy pOtrI
 ensi~ndhai ~nI~nggA iRaivA pOtrI
viNNum ~nilanu~nthI yAnAy pOtrI
 mElavarkkum mElAgi ~nindRAy pOtrI
kaNNin maNiyAgi ~nindRAy pOtrI
 kayilai malaiyAnE pOtrI pOtrI.

paNNin isaiyAgi ~nindRAy pOtrI
 pAvippAr pAvam aRuppAy pOtrI
eNNum ezhuththum sol AnAy pOtrI
 en si~ndhai ~nI~nggA iRaivA pOtrI
viNNum ~nilanum thI AnAy pOtrI
 mElavarkkum mElAgi ~nindRAy pOtrI
kaNNin maNiyAgi ~nindRAy pOtrI
 kayilai malaiyAnE pOtrI pOtrI.

ஸ்தலம் **திருக்கயிலாயம்**
பண்: **போற்றித் திருத்தாண்டகம்**
திருமுறை # **6.55.7**

பாடல் அப்பர்
ராகம்:
பாடல் **பண்ணின் இசையாகி**

6800

பண்ணின் இசையாகி நின்றாய் போற்றி
 பாவிப்பார் பாவ மறுப்பாய் போற்றி
எண்ணு மெழுத்துஞ்சொல் லானாய் போற்றி
 என்சிந்தை நீங்கா இறைவா போற்றி
விண்ணும் நிலனுந்தீ யானாய் போற்றி
 மேலவர்க்கும் மேலாகி நின்றாய் போற்றி
கண்ணின் மணியாகி நின்றாய் போற்றி
 கயிலை மலையானே போற்றி போற்றி.

பண்ணின் இசையாகி நின்றாய் போற்றி
 பாவிப்பார் பாவம் அறுப்பாய் போற்றி
எண்ணும் எழுத்தும் சொல் ஆனாய் போற்றி
 என் சிந்தை நீங்கா இறைவா போற்றி
விண்ணும் நிலனும் தீ ஆனாய் போற்றி
 மேலவர்க்கும் மேலாகி நின்றாய் போற்றி
கண்ணின் மணியாகி நின்றாய் போற்றி

கயிலை மலையானே போற்றி போற்றி.

paNNin	of the song	பண்ணின்
isai	music	இசை
Agi	became	ஆகி
~nindRAy	you stood	நின்றாய்
pOtRi (= ~nama:)	salute; worship	போற்றி (= நம:)
paNNin isaiyAgi ~nindRAy pOtRi	I worship you who stood as the music in the song	பண்ணின் இசையாகி நின்றாய் போற்றி
pAvippavar	those who meditate	பாவிப்பவர்
pAvam	sin	பாவம்
aRuppAy	you remove	அறுப்பாய்
pAvippavar pAvam aRuppAy pOtRi	I worship you who removes the sins of those who mediate on you	பாவிப்பவர் பாவம் அறுப்பாய் போற்றி
eNNum	numbers and / thinking (eN = number; think)	எண்ணும்
ezhuththum	and letters	எழுத்தும்
sol	word	சொல்
AnAy	you became	ஆனாய்
eNNum ezhuththum sol AnAy pOtRi	I worship you who became the number, letter, and word.	எண்ணும் எழுத்தும் சொல் ஆனாய் போற்றி
en	my	என்
si~ndhai	mind	சிந்தை
~nI~nggA	not leaving	நீங்கா
iRaivA	god	இறைவா
en si~ndhai ~nI~nggA iRaivA pOtRi	I worship you as the god who never leaves my mind.	என் சிந்தை நீங்கா இறைவா போற்றி
viNNum	sky and (viN = sky)	விண்ணும்
~nilanum	and earth (~nilan = earth)	நிலனும்
thI	fire	தீ
AnAy	you became	ஆனாய்
viNNum ~nilanum thI AnAy pOtRi	I worship you who became the sky, earth and fire.	விண்ணும் நிலனும் தீ ஆனாய் போற்றி
mElavarkkum	to those who are above (devas)	மேலவர்க்கும்
mElAgi	above	மேலாகி
~nindRAy	you stood; you became	நின்றாய்
mElavarkkum mElAgi ~nindRAy pOtRi	I worship you, who stands above those who are above (i.e. the ultimate god)	மேலவர்க்கும் மேலாகி நின்றாய் போற்றி

kaNNin	of the eye (kaN = eye)	கண்ணின்
maNiyAgi	pupil	மணியாகி
~nindRAY	you stood; you became	நின்றாய்
kaNNin maNiyAgi ~nindRAY pOtRi	I worship you, who is the pupil of the eye	கண்ணின் மணியாகி நின்றாய் போற்றி
kayilai	kailAsa	கயிலை
malaiyAnE	one in the mountain	மலையானே
kayilai malaiyAnE pOtRi pOtRi	I repeatedly worship you, who is on the kailAsa mountain	கயிலை மலையானே போற்றி போற்றி

You (siva) are everything - the music in the song; the numbers, letters, and words; the sky, earth and fire; the pupil of the eye. You are the ultimate god. You remove the sins of your devotees. You are always on my mind. O lord of kailAsa, I worship you again and again.

=====

sthalam **thirukkandRappUr** pAdal appar
paN: **thiruththANDagam** rAgam:
thirumuRai # **6.61.3** pAdal **evarEnu~nthAmAga** # 6856

evarEnu~n thAmAga vilAdath thitta
thiru~nIRu~nj cAdhanamu~ng kaNda luLgi
uvarAdhE yavaravaraik kaNda pOdhe (/pOdhu?)
uga~ndhadimaith thiRa~ninai~ndha~ng guva~ndhu ~nOkki
yivarthEva ravarthEva rendRu solli
yiraNdAttA dhozhi~ndhIsan thiRamE pENik
kavarAdhE thozhumadiyAr ~ne~njji nuLLE
kandRAppUr ~nadudhaRiyaik kANa lAmE.

evarEnum thAmAga ilAdaththu itta
thiru ~nIRum sAdhanamum kaNdAl uLgi
uvarAdhE avaravaraik kaNda pOdhe
uga~ndhu adimaith thiRam ~ninai~ndhu a~nggu uva~ndhu ~nOkki
ivar thEvar avar thEvar endRu solli
iraNdu AttAdhu ozhi~ndhu Isan thiRamE pENik
kavarAdhE thozhum adiyAr ~ne~njjin uLLE
kandRAppUr ~nadudhaRiyaik kANalAmE.

ஸ்தலம் **திருக்கன்றாப்பூர்** பாடல் அப்பர்
பண்: **திருத்தாண்டகம்** ராகம்:
திருமுறை # **6.61.3** பாடல் **எவரேனுந்தாமாக** # 6856

எவரேனுந் தாமாக விலாடத் திட்ட

திருநீறுஞ் சாதனமுங் கண்டா லுள்கி
 உவரா தே யவரவரைக் கண்ட போ தே (/போது?)
 உகந்தடிமைத் திறநினைந்தங் குவந்து நோக்கி
 யிவர தேவ ரவர தேவ ரென்று சொல்லி
 யிரண்டாட்டா தொழிந்தீசன் திறமே பேணிக்
 கவரா தே தொழுமடியார் நெஞ்சி னுள்ளே
 கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காண லாமே.

எவரேனும் தாமாக இலாடத்து இட்ட
 திரு நீறும் சாதனமும் கண்டால் உள்கி
 உவரா தே அவரவரைக் கண்ட போ தே
 உகந்து அடிமைத் திறம் நினைந்து அங்கு உவந்து நோக்கி
 இவர் தேவர் அவர் தேவர் என்று சொல்லி
 இரண்டு ஆட்டாது ஒழிந்து ஈசன் திறமே பேணிக்
 கவரா தே தொழும் அடியார் நெஞ்சின் உள்ளே
 கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணலாமே.

evarEnum	anyone (regardless of their qualities)	எவரேனும்
iAdaththu	in the forehead (iAdam = forehead)	இலாடத்து
itta	applied (idu = apply)	இட்ட
thiru ~nIRum	holy ash and	திரு நீறும்
sAdhanamum	things that indicate siva devotion such as rudhrAksham etc.	சாதனமும்
kaNdAl	if one sees	கண்டால்
uLgi	melting heart (i.e. showing great devotion)	உள்கி
evarEnum thAmAga iAdaththu itta thiru ~nIRum sAdhanamum kaNdAl uLgi	when one sees a person wearing holy ash and other siva symbols such as rudhrAksham, his heart melts in devotion to that person	எவரேனும் தாமாக இலாடத்து இட்ட திரு நீறும் சாதனமும் கண்டால் உள்கி
uvarAdhE	without any disgust	உவரா தே
avaravarai	them	அவரவரை
kaNda	seeing	கண்ட
pOdhE	when	போ தே
uga~ndhu	with love	உகந்து
adimaith	devotion	அடிமைத்
thiRam	quality	திறம்

~ninai~ndhu	thinking	நினைந்து
a~nggu	there	அங்கு
uva~ndhu	with happiness	உவந்து
~nOkki	looking	நோக்கி
uvarAdhE avaravaraik kaNda pOdhE uga~ndhu adimaith thiRam ~ninai~ndhu a~nggu uva~ndhu ~nOkki	without any disgust, appreciating their devotion to Siva, looking at them with love and happiness	உவராதே அவரவரைக் கண்ட போதே உகந்து அடிமைத் திறம் நினைந்து அங்கு உவந்து நோக்கி
ivar	this person	இவர்
thEvar	is a good devotee	தேவர்
avar	that person	அவர்
thEvar	is a good devotee	தேவர்
endRu	that	என்று
solli	saying	சொல்லி
iraNdu	two	இரண்டு
AttAdhu ozhi~ndhu	without thinking	ஆட்டாது ஒழிந்து
ivar thEvar avar thEvar endRu solli iraNdu AttAdhu ozhi~ndhu	without differentiating among the devotees as this person is a greater devotee and that person is a greater devotee	இவர் தேவர் அவர் தேவர் என்று சொல்லி இரண்டு ஆட்டாது ஒழிந்து
Isan	Lord; Siva	ஈசன்
thiRamE	qualities alone	திறமே
pENi	appreciating	பேணி
Isan thiRamE pENi	appreciating their qualities as a Siva devotee	ஈசன் திறமே பேணி
kavarAdhE	without mental reservations/discrimination	கவராதே
thozhum	worshipping	தொழும்
adiyAr	devotees	அடியார்
~ne~njjin	in the heart	நெஞ்சின்
uLLE	inside	உள்ளே
kavarAdhE thozhum adiyAr ~ne~njjin uLLE	inside the heart of the devotee who worships (other siva devotees) without mental reservations	கவராதே தொழும் அடியார் நெஞ்சின் உள்ளே
kandRAppUr	name of a temple town	கன்றாப்பூர்
~nadudhaRi	name of Siva in kandRAppUr	நடுதறி
kANalAmE	you can see	காணலாமே
kandRAppUr ~nadudhaRiyaik kANalAmE	You can see the lord of kandRAppUr	கன்றாப்பூர் நடுதறியைக் காணலாமே

Meaning:

When one sees a person wearing holy ash and other siva symbols such as rudhrAksham, his heart melts in devotion to that person. He looks at them with love and happiness appreciating their devotion to Siva and without any disgust regarding other aspects (such as appearance, social status, etc.). He does not differentiate among the devotees as this person is a greater devotee and that person is a greater devotee and treats them all equally as Siva devotees. He worships and serves all Siva devotees without any mental reservations. Siva of kandRApUr resides inside the heart of such a devotee.

sthalam	thiruvAnaikka	pAdal	appar	
paN:	thiruththANdagam	rAgam:		
thirumuRai #	6.62.1	pAdal	eththAyar eththa~ndhai	# 6863

eththAya reththa~ndhai yeccuR RaththAr
 emmAdu summAdAm Evar ~nallAr
 seththAlva~n dhudhavuvA roruva rillai
 siRuvIRagAl thImUttic cellA ~niRpar
 siththAya vEdaththAy ~nIdu ponnith
 thiruvAnaik kAvudaiya selvA endRan
 aththAvun poRpAdham adaiyap petRAI
 allakaNda~ng koNdadiyEn ensey gEnE.

eth thAyar eth tha~ndhai ec cutRaththAr
 em mAdu summAdu Am Evar ~nallAr
 seththAl va~ndhu udhavuvAr oruvar illai
 siRu viRagAl thI mUttic cellA ~niRpar
 siththAya vEdaththAy ~nIdu ponnith
 thiruvAnaikka udaiya selvA endRan
 aththA un poRpAdham adaiyap petRAI
 allakaNdam koNdu adiyEn en seygEnE.

ஸ்தலம்	திருவாணைக்கா	பாடல்	அப்பர்	
பண்:	திருத்தாண்டகம்	ராகம்:		
திருமுறை #	6.62.1	பாடல்	எத்தாயர் எத்தந்தை	# 6863

எத்தாய ரெத்தந்தை யெச்சுற் றத்தார்
 எம்மாடு சும்மாடாம் ஏவர் நல்லார்
 செத்தால்வந் துதவுவா ரொருவ ரில்லை
 சிறுவிறகால் தீழுட்டிச் செல்லா நிற்பர்
 சித்தாய வேடத்தாய் நீடு பொன்னித்
 திருவாணைக் காவுடைய செல்வா என்றன்
 அத்தாவுன் பொற்பாதம் அடையப் பெற்றால்
 அல்லகண்டங் கொண்டடியேன் என்செய் கேனே.

எத் தாயர் எத் தந்தை எச் சுற்றத்தார்
எம் மாடு சும்மாடு ஆம் ஏவர் நல்லார்
செத்தால் வந்து உதவுவார் ஒருவர் இல்லை
சிறு விறகால் தீ மூட்டிச் செல்லா நிற்பர்
சித்தாய வேடத்தாய் நீடு பொன்னித்
திருவானைக்கா உடைய செல்வா என்றன்
அத்தா உன் பொற்பாதம் அடையப் பெற்றால்
அல்லகண்டம் கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே.

e	which	எ
thAyar	mothers	தாயர்
tha~ndhai	father	தந்தை
sutRaththAr	relatives	சுற்றத்தார்
mAdu	wealth	மாடு
summAdu	useful	சும்மாடு
Am (= Agum)	is	ஆம் (= ஆகும்)
Evar	who	ஏவர்
~nallAr		நல்லார்
eth thAyar eth tha~ndhai ec cutRaththAr em mAdu summAdu Am Evar ~nallAr	which mother, which father, which relatives, who can help? Which wealth is useful?	எத் தாயர் எத் தந்தை எச் சுற்றத்தார் எம் மாடு சும்மாடு ஆம் ஏவர் நல்லார்
seththAl	when dead	செத்தால்
va~ndhu	come and	வந்து
udhavuvAr	who helps	உதவுவார்
oruvar	one	ஒருவர்
illai	no one	இல்லை
seththAl va~ndhu udhavuvAr oruvar illai	when (we are) dead, there is no one who can come and help.	செத்தால் வந்து உதவுவார் ஒருவர் இல்லை
siRu	small	சிறு
viRagAl	with firewood	விறகால்
thI	fire	தீ
mUtti	set fire, ignite;	மூட்டி
sellA ~niRpar	they will go away	செல்லா நிற்பர்
siRu viRagAl thI mUttic cellA ~niRpar	they will light a fire with small firewood and go away.	சிறு விறகால் தீ மூட்டிச் செல்லா நிற்பர்
cith	consciousness / mind	சித்
vEdaththAy	(vEdam = vEsham = form)	வேடத்தாய்

	you who has the form	
siththAya vEdaththAy	You who is in the form of consciousness	சித்தாய வேடத்தாய்
~nIdu	big	நீடு
ponni	another name for the kAveri river	பொன்னி
thiruvAnaikkA	name of a temple town near thiruccirAppaLLi in south india.	திருவானைக்கா
udaiya	having	உடைய
selvA	you who is source of all wealth	செல்வா
~nIdu ponnith thiruvAnaikkA udaiya selvA	O siva in the thiruvAnaikkA temple on the banks of the big kAvEri river!	நீடு பொன்னித் திருவானைக்கா உடைய செல்வா
endRan	my	என்றன்
aththA	O father	அத்தா
endRan aththA	O my father!	என்றன் அத்தா
un	your	உன்
poRpAdham (= pon + pAdham)	golden feet	பொற்பாதம் (= பொன் + பாதம்)
adaiya petRAI	if get; if reach	அடைய பெற்றால்
allakaNdam	suffering; trouble;	அல்லகண்டம்
koNdu	with	கொண்டு
adiyEn	I	அடியேன்
en	what	என்
seygEnE	will do	செய்கேனே
un poRpAdham adaiyap petRAI allakaNdam koNdu adiyEn en seygEnE	If I get to reach your golden feet, then what do I have to do with suffering? (i.e. there is no suffering after reaching Siva's feet).	உன் பொற்பாதம் அடையப் பெற்றால் அல்லகண்டம் கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே

Meaning:

Who among mother, father, or relatives can help us? What wealth will be useful? When we are dead, there is no one who can come and help. They will set fire to our body with small firewood and go away. O siva, in the form of consciousness! O siva, in the the thiruvAnaikkA temple on the banks of the big kAvEri river! O my father! If I reach your golden feet, then there is no more suffering.

sthalam

paN:

thirumuRai #

palavagaith thiruththANdagam

6.93.10

pAdal appar

rAgam:

pAdal **tha~ndhaiyAr thAyAr**

7162

tha~ndhaiyAr thAyA rudan piRa~ndhAr

thAramAr putthirAr thA~ndhA mArE

va~ndhavA Re~ng~nganE pOmA REdhO
 mAyamA midhaRkEdhum magizha vENdA
 si~ndhaiyI rumakkondRu sollak kENmin
 thigazhmadhiyum vALaravu~n thiLaikku~nj cenni
 e~ndhaiyAr thiru~nAmam ~namacci vAya
 endRezhuvArk kiruvisumbi lirukka lAmE.

tha~ndhai Ar thAy Ar udan piRa~ndhAr
 thAram Ar puththirar Ar thAmdhAm ArE
 va~ndhavARu e~ng~nganE pOmARu EdhO
 mAyamAm idhaRku Edhum magizha vENdA
 si~ndhaiyIr umakku ondRu sollak kENmin
 thigazh madhiyum vAL aravum thiLaikkum senni
 e~ndhaiyAr thiru~nAmam ~namaccivAya
 endRu ezhuvArkku iru visumbil irukkal AmE.

ஸ்தலம்

பாடல் அப்பர்

பண்: பலவகைத் திருத்தாண்டகம்

ராகம்:

திருமுறை # 6.93.10

பாடல் தந்தையார் தாயார்

7162

தந்தையார் தாயா ருடன் பிறந்தார்
 தாரமார் புத்திரரார் தாந்தா மாரே
 வந்தவா ரெங்ஙனே போமா ரேதோ
 மாயமா மிதற்கேதும் மகிழ வேண்டா
 சிந்தையீ ருமக்கொன்று சொல்லக் கேண்மின்
 திகழ்மதியும் வாளரவுந் திளைக்குஞ் சென்னி
 எந்தையார் திருநாமம் நமச்சி வாய
 என்றெழுவார்க் கிருவிசும்பி லிருக்க லாமே.

தந்தை ஆர் தாய் ஆர் உடன் பிறந்தார்
 தாரம் ஆர் புத்திரர் ஆர் தாந்தாம் ஆரே
 வந்தவாறு எங்ஙனே போமாறு ஏதோ
 மாயமாம் இதற்கு ஏதும் மகிழ வேண்டா
 சிந்தையீர் உமக்கு ஒன்று சொல்லக் கேண்மின்
 திகழ் மதியும் வான் அரவும் திளைக்கும் சென்னி
 எந்தையார் திருநாமம் நமச்சிவாய
 என்று எழுவார்க்கு இரு விசும்பில் இருக்கல் ஆமே.

tha~ndhai	father	தந்தை
Ar (= yAr)	who is	ஆர் (= யார்)
thAy	mother	தாய்

udan piRa~ndhAr	siblings	உடன் பிறந்தார்
thAram	wife	தாரம்
puththirar	children	புத்திரர்
thAm	self	தாம்
tha~ndhai Ar thAy Ar udan piRa~ndhAr thAram Ar puththirar Ar thAmdhAm ArE	Who is the father? Who is the mother? Who are the siblings? Who is the wife? Who are the children? Who are we?	தந்தை ஆர் தாய் ஆர் உடன் பிறந்தார் தாரம் ஆர் புத்திரர் ஆர் தாம்தாம் ஆரே
va~ndhavARu	come	வந்தவாறு
e~ng~nganE	how	எங்ஙனே
va~ndhavARu e~ng~nganE	How did we come?	வந்தவாறு எங்ஙனே
pOmARu	go	போமாறு
EdhO	how do	ஏதோ
pOmARu EdhO	How do we go?	போமாறு ஏதோ
mAyamAm	it is mAyA.	மாயமாம்
idhaRku	for this	இதற்கு
Edhum	even a little bit	ஏதும்
magizha	happy	மகிழ
vENdA	do not be	வேண்டா
mAyamAm idhaRku Edhum magizha vENdA	Do not feel elated even a little bit for this impermanent life.	மாயமாம் இதற்கு ஏதும் மகிழ வேண்டா
si~ndhaiyIr	you with worries	சிந்தையீர்
umakku	to you	உமக்கு
ondRu	one thing	ஒன்று
solla	tell	சொல்ல
kENmin	listen	கேண்மின்
si~ndhaiyIr umakku ondRu sollak kENmin	O harried folks! Listen to what I tell you.	சிந்தையீர் உமக்கு ஒன்று சொல்லக் கேண்மின்
thigazh	bright	திகழ்
madhiyum	moon and	மதியும்
vAL	shining	வாள்
aravum	snake and	அரவும்
thiLaikkum	being happy	திளைக்கும்
senni	head	சென்னி
thigazh madhiyum vAL aravum thiLaikkum senni	Bright moon and shining snake are happily staying on (his) head	திகழ் மதியும் வாள் அரவும் திளைக்கும் சென்னி
e~ndhaiyAr	our father's	எந்தையார்
thiru~nAmam	holy name	திருநாமம்

~namaccivAya	namasivAya = the holy five letters of Siva	நமச்சிவாய
endRu	as	என்று
ezhuvArkku	to those who say	எழுவார்க்கு
e~ndhaiyAr thiru~nAmam ~namaccivAya endRu ezhuvArkku	to those who say the holy five letters (namaSivAya) of our father's name	எந்தையார் திருநாமம் நமச்சிவாய என்று எழுவார்க்கு
iru	big	இரு
visumbil	in sky; in heaven;	விசம்பில்
irukkal	can live	இருக்கல்
AmE (= agumE)	achievable	ஆமே (= அகுமே)
iru visumbil irukkal AmE	they can achieve the life in the great heaven = they will live happily in SivalOka.	இரு விசம்பில் இருக்கல் ஆமே

Meaning:

Who is the father? Who is the mother? Who are the siblings? Who is the wife? Who are the children? Who are we? How did we come? How do we go? Do not feel elated even a little bit for this impermanent life. O harried folks! Listen to what I tell you. Bright moon and shining snake are happily staying on his head. Those who say our father's (Siva's) name consisting of the holy five letters 'namaSivAya' will live happily in SivalOka (heaven).

sthalam

paN: **thanith thiruththANdagam**
thirumuRai # **6.95.1**

pAdal appar

rAgam:

pAdal **appan~nI ammai~nI**

7173

appan~nI ammai~nI aiya num~nI
anbudaiya mAmanum mAmi yum~nI
oppudaiya mAdharum oNporu Lum~nI
orukulamu~nj cutRamum OrU rum~nI
thuyppanavum uyppanavu~n thOtRu vAy~nI
thuNaiyAyen ~ne~njja~n thuRappip pAy~nI
ippon~nI immaNi~nI immuth thum~nI
yiRaivan~nI ERUr~ndha selvan ~nIyE.

appan ~nI ammai ~nI aiyanum ~nI
anbu udaiya mAmanum mAmyum ~nI
oppu udaiya mAdharum oN poruLum ~nI
oru kulamum sutRamum Or Urum ~nI
thuyppanavum uyppanavum thOtRuvAy ~nI
thuNaiyAy en ~ne~njam thuRappippAy ~nI
ip pon ~nI im maNi ~nI im muththum ~nI
iRaivan ~nI ERu Ur~ndha selvan ~nIyE.

ஸ்தலம்

பண்:

திருமுறை #

தனித் திருத்தாண்டகம்

6.95.1

பாடல் அப்பர்

ராகம்:

பாடல்

அப்பன்நீ அம்மைநீ

7173

அப்பன்நீ அம்மைநீ ஐய னும்நீ
அன்புடைய மாமனும் மாமி யும்நீ
ஒப்புடைய மாதரும் ஒன்பொரு ளும்நீ
ஒருகுலமுக் சுற்றமும் ஒரு ரும்நீ
துய்ப்பனவும் உய்ப்பனவுந் தோற்று வாய்நீ
துணையாயென் நெஞ்சந் துறப்பிப் பாய்நீ
இப்பொன்நீ இம்மணிநீ இம்முத் தும்நீ
யிறைவன்நீ ஏறார்ந்த செல்வன் நீயே.

அப்பன் நீ அம்மை நீ ஐயனும் நீ
அன்பு உடைய மாமனும் மாமியும் நீ
ஒப்பு உடைய மாதரும் ஒண் பொருளும் நீ
ஒரு குலமும் சுற்றமும் ஓர் ஊரும் நீ
துய்ப்பனவும் உய்ப்பனவும் தோற்றுவாய் நீ
துணையாய் என் நெஞ்சம் துறப்பிப்பாய் நீ
இப் பொன் நீ இம் மணி நீ இம் முத்தும் நீ
இறைவன் நீ ஏறு ஊர்ந்த செல்வன் நீயே.

appan	father	அப்பன்
~nI	you	நீ
appan ~nI	you are the father	அப்பன் நீ
ammai	mother	அம்மை
ammai ~nI	you are the mother	அம்மை நீ
aiyan	teacher	ஐயன்
aiyanum ~nI	you are also the teacher	ஐயனும் நீ
anbu	love	அன்பு
udaiya	having	உடைய
mAmanum	uncle and	மாமனும்
mAmiyum	aunt and	மாமியும்
anbu udaiya mAmanum mAmiyum ~nI	you are the loving uncle and aunt	அன்பு உடைய மாமனும் மாமியும் நீ
oppu	beauty; qualified/suitable	ஒப்பு
udaiya	having	உடைய
mAdharum	women	மாதரும்

oN	good	ஒண்
poruLum	wealth and	பொருளும்
oppu udaiya mAdharum oN poruLum ~nI	you are the qualified women (i.e. wife) and good wealth	ஒப்பு உடைய மாதரும் ஒண் பொருளும் நீ
oru	one	ஒரு
kulamum	lineage and	குலமும்
sutRamum	relatives and	சுற்றமும்
Or	one	ஓர்
Urum	village/town and	ஊரும்
oru kulamum sutRamum Or Urum ~nI	you are the one lineage and relatives and the place where we live	ஒரு குலமும் சுற்றமும் ஓர் ஊரும் நீ
thuyppanavum	the things that we experience and	துய்ப்பனவும்
uyppanavum	the things that we have	உய்ப்பனவும்
thOtRuvAy	you create	தோற்றுவாய்
thuyppanavum uyppanavum thOtRuvAy ~nI	You create the things that we experience and the things that we have	துய்ப்பனவும் உய்ப்பனவும் தோற்றுவாய் நீ
thuNaiyAy	helping	துணையாய்
en	my	என்
~ne~njjam	heart; mind;	நெஞ்சம்
thuRappippAy	you make one renounce	துறப்பிப்பாய்
thuNaiyAy en ~ne~njjam thuRappippAy ~nI	you are the help to make my mind renounce	துணையாய் என் நெஞ்சம் துறப்பிப்பாய் நீ
i	this	இ
pon	gold	பொன்
maNi	gem	மணி
muththum	pearl	முத்தும்
ip pon ~nI im maNi ~nI im muththum ~nI	You are this gold. You are this gem. You are this pearl.	இப் பொன் நீ இம் மணி நீ இம் முத்தும் நீ
iRaivan	god	இறைவன்
iRaivan ~nI	you are the god	இறைவன் நீ
ERu (= ~na~ndhi)	bull	ஏறு (= நந்தி)
Ur~ndha	riding	ஊர்ந்த
selvan	god	செல்வன்
ERu Ur~ndha selvan ~nIyE	You are the god riding on the bull.	ஏறு ஊர்ந்த செல்வன் நீயே

Meaning:

You are the father. You are the mother. You are also the teacher. You are the loving uncle and aunt. You are the qualified women (i.e. wife) and good wealth. You are the one lineage and relatives and the place where we live. You create the things that we experience and the things that we have. You are the help to make my mind renounce. You are this gold. You are this gem. You are this pearl. You are the god riding on the bull.

(Siva is everything in this universe)

sthalam		pAdal	appar	
paN:	thanith thiruththANdagam	rAgam:		
thirumuRai #	6.95.3	pAdal	AttuviththAl Aroruvar	# 7175

AttuviththAl Aroruva rAdA dhArE
 adakkuviththAl Aroruva rada~nggA dhArE
 OttuviththAl Aroruva rOdA dhArE
 yuruguviththAl Aroruva rurugA dhArE
 pAttuviththAl Aroruvar pAdA dhArE
 paNiviththAl Aroruvar paNiyA dhArE
 kAttuviththAl Aroruvar kANA dhArE
 kANbArAr kaNNudhalAy kAttAk kAIE.

AttuviththAl Ar oruvar AdAdhArE
 adakkuviththAl Ar oruvar ada~nggAdhArE
 OttuviththAl Ar oruvar OdAdhArE
 uruguviththAl Ar oruvar urugAdhArE
 pAttuviththAl Ar oruvar pAdAdhArE
 paNiviththAl Ar oruvar paNiyAdhArE
 kAttuviththAl Ar oruvar kANAdhArE
 kANbAr Ar kaN ~nudhalAy kAttAkkAIE.

ஸ்தலம்		பாடல்	அப்பர்	
பண்:	தனித் திருத்தாண்டகம்	ராகம்:		
திருமுறை #	6.95.3	பாடல்	ஆட்டுவித்தால் ஆரொருவர்	# 7175

ஆட்டுவித்தால் ஆரொருவ ராடா தாரே
 அடக்குவித்தால் ஆரொருவ ரடங்கா தாரே
 ஓட்டுவித்தால் ஆரொருவ ரோடா தாரே
 யுருகுவித்தால் ஆரொருவ ருருகா தாரே
 பாட்டுவித்தால் ஆரொருவர் பாடா தாரே
 பணிவித்தால் ஆரொருவர் பணியா தாரே
 காட்டுவித்தால் ஆரொருவர் காணா தாரே

காண்பாரார் கண்ணுதலாய் காட்டாக் காலே.

ஆட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஆடாதாரே
 அடக்குவித்தால் ஆர் ஒருவர் அடங்காதாரே
 ஓட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஓடாதாரே
 உருகுவித்தால் ஆர் ஒருவர் உருகாதாரே
 பாட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் பாடாதாரே
 பணிவித்தால் ஆர் ஒருவர் பணியாதாரே
 காட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் காணாதாரே
 காண்பார் ஆர் கண் நுதலாய் காட்டாக்காலே.

AttuviththAl	if made to dance	ஆட்டுவித்தால்
Ar (= yAr)	who	ஆர் (= யார்)
oruvar	one	ஒருவர்
AdAdhArE	will not dance	ஆடாதாரே
AttuviththAl Ar oruvar AdAdhArE	If (you) make one dance, who will not dance?	ஆட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஆடாதாரே
adakkuviththAl	if controlled	அடக்குவித்தால்
ada~nggAdhArE	will not be controlled	அடங்காதாரே
adakkuviththAl Ar oruvar ada~nggAdhArE	If (you) control, who will not be controlled?	அடக்குவித்தால் ஆர் ஒருவர் அடங்காதாரே
OttuviththAl	If (you) make one run	ஓட்டுவித்தால்
OdAdhArE	will not run	ஓடாதாரே
OttuviththAl Ar oruvar OdAdhArE	If (you) make one run, who will not run?	ஓட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஓடாதாரே
uruguviththAl	If (you) cause it to melt	உருகுவித்தால்
urugAdhArE	will not melt	உருகாதாரே
uruguviththAl Ar oruvar urugAdhArE	If (you) cause it to melt, whose heart will not melt?	உருகுவித்தால் ஆர் ஒருவர் உருகாதாரே
pAttuviththAl	If (you) make one sing	பாட்டுவித்தால்
pAdAdhArE	will not sing	பாடாதாரே
pAttuviththAl Ar oruvar pAdAdhArE	If (you) make one sing, who will not sing?	பாட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் பாடாதாரே
paNiviththAl	If (you) make one submit	பணிவித்தால்
paNiyAdhArE	will not submit	பணியாதாரே
paNiviththAl Ar oruvar paNiyAdhArE	If (you) make one submit, who will not submit?	பணிவித்தால் ஆர் ஒருவர் பணியாதாரே
kAttuviththAl	If (you) show it	காட்டுவித்தால்

kANAdhArE	will not see	காணாதாரே
kAttuviththAl Ar oruvar kANAdhArE	If (you) show it, who will not see?	காட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் காணாதாரே
kANbAr	those who see	காண்பார்
kaN ~nudhalAy	one with eye in the forehead	கண் நுதலாய்
kAttAkkAIE	if (you) do not reveal	காட்டாக்காலே
kANbAr Ar kaN ~nudhalAy kAttAkkAIE	O the one with an eye in the forehead, who can see (you) if you do not reveal (yourself)?	காண்பார் ஆர் கண் நுதலாய் காட்டாக்காலே

Meaning:

If you make one dance, who will not dance? If you control, who will not be controlled? If you make one run, who will not run? If you cause it to melt, whose heart will not melt? If you make one sing, who will not sing? If you make one submit, who will not submit? If you show it, who will not see? O the one with an eye in the forehead! Who can see you if you do not reveal yourself?

(Nothing happens in this universe without Siva's will)

sthalam pAdal appar
paN: thanith thiruththANdagam rAgam:
thirumuRai # 6.95.6 pAdal thiru~nAmam # 7178
a~njezhuththum

thiru~nAmam a~njezhuththu~nj ceppA rAgil
thIvaNNar thiRamorugAl pEsA rAgil
orugAlu~n thirukkOyil sUzhA rAgil
uNbadhanmun malarpaRiththit tuNNA rAgil
aru~nOygaL kedaveNNI RaNiyA rAgil
aLiyatRAR piRa~ndhavA REDhO venniR
peru~nOygaL miga~naliyap peyarththu~nj ceththum
piRappadhaRkE tozhilAgi yiRakkin RArE.

thiru ~nAmam a~nju ezhuththum seppAr Agil
thI vaNNar thiRam orugAl pEsAr Agil
orugAlum thirukkOyil sUzhAr Agil
uNbadhanmun malar paRiththu ittu uNNAr Agil
aru ~nOygaL keda veNNIRu aNiyAr Agil
aLi atRAR piRa~ndhavARu EdhO ennil
peru ~nOygaL miga ~naliyap peyarththum seththum
piRappadhaRkE tozhilAgi iRakkindRArE.

ஸ்தலம் பாடல் அப்பர்
பண்: தனித் திருத்தாண்டகம் ராகம்:

திருநாமம் அஞ்செழுத்துஞ் செப்பா ராகில்
 தீவண்ணர் திறமொருகால் பேசா ராகில்
 ஒருகாலுந் திருக்கோயில் சூழா ராகில்
 உண்பதன்முன் மலர்பறித்திட் டுண்ணா ராகில்
 அருநோய்கள் கெடவெண்ணீ றணியா ராகில்
 அனியற்றார் பிறந்தவா றேதோ வென்னிற்
 பெருநோய்கள் மிகநலியப் பெயர்த்துஞ் செத்தும்
 பிறப்பதற்கே தொழிலாகி யிறக்கின் றாரே.

திரு நாமம் அஞ்சு எழுத்தும் செப்பார் ஆகில்
 தீ வண்ணர் திறம் ஒருகால் பேசார் ஆகில்
 ஒருகாலும் திருக்கோயில் சூழார் ஆகில்
 உண்பதன்முன் மலர் பறித்து இட்டு உண்ணார் ஆகில்
 அரு நோய்கள் கெட வெண்ணீறு அணியார் ஆகில்
 அளி அற்றார் பிறந்தவாறு ஏதோ என்னில்
 பெரு நோய்கள் மிக நலியப் பெயர்த்தும் செத்தும்
 பிறப்பதற்கே தொழிலாகி இறக்கின்றாரே.

thiru	holy	திரு
~nAmam	name	நாமம்
a~njju	five	அஞ்சு
ezhuththum	letters	எழுத்தும்
seppAr	they do not say	செப்பார்
Agil	if	ஆகில்
thiru ~nAmam a~njju ezhuththum seppAr Agil	If they do not say the holy five letters (namaSivAya)	திரு நாமம் அஞ்சு எழுத்தும் செப்பார் ஆகில்
thI	fire	தீ
vaNNar	one who is of the color	வண்ணர்
thiRam	greatness	திறம்
orugAl	once	ஒருகால்
pEsAr	they do not speak	பேசார்
thI vaNNar thiRam orugAl pEsAr Agil	If they do not speak even once the greatness of the one who is fire colored (Siva)	தீ வண்ணர் திறம் ஒருகால் பேசார் ஆகில்
orugAlum	even once	ஒருகாலும்
thirukkOyil	holy temple	திருக்கோயில்

sUzhAr	they do not go around	சூழார்
orugAlum thirukkOyil sUzhAr Agil	If they do not go around the holy temple even once	ஒருகாலும் திருக்கோயில் சூழார் ஆகில்
uNbadhan	eating	உண்பதன்
mun	before	முன்
malar	flower	மலர்
paRiththu	pick	பறித்து
ittu	place	இட்டு
uNNAr	they do not eat	உண்ணார்
uNbadhanmun malar paRiththu ittu uNNAr Agil	If they do not pick a flower and place it (on Siva's feet) before eating	உண்பதன்முன் மலர் பறித்து இட்டு உண்ணார் ஆகில்
aru	without form; invisible	அரு
~nOygaL	diseases	நோய்கள்
keda	go away	கெட
veNNIRu	holy ash	வெண்ணீறு
aNiyAr	they do not wear	அணியார்
aru ~nOygaL keda veNNIRu aNiyAr Agil	If they do not wear the holy ash (on their body) to get rid of invisible diseases (i.e. effects of bad karma)	அரு நோய்கள் கெட வெண்ணீறு அணியார் ஆகில்
aLi	love; bhakthi	அளி
atRAR	those who do not have	அற்றார்
piRa~ndhavARu	born	பிறந்தவாறு
EdhO	why	ஏதோ
ennil	if ask	என்னில்
aLi atRAR piRa~ndhavARu EdhO ennil	If you ask why these loveless people are born	அளி அற்றார் பிறந்தவாறு ஏதோ என்னில்
peru	great; big;	பெரு
~nOygaL	diseases	நோய்கள்
miga	plenty; a lot;	மிக
~naliya	suffering	நலிய
peyarththum	being born and	பெயர்த்தும்
seththum	dying and	செத்தும்
peru ~nOygaL miga ~naliyap peyarththum seththum	suffering from terrible diseases and being born and dying	பெரு நோய்கள் மிக நலியப் பெயர்த்தும் செத்தும்
piRappadhaRkE	to be born	பிறப்பதற்கே
thozhil	job	தொழில்
Agi	having	ஆகி

iRakkindRArE	they are dying	இறக்கின்றாரே
piRappadhaRkE thozhilAgi iRakkindRArE	Their job is only to repeatedly take birth and die.	பிறப்பதற்கே தொழிலாகி இறக்கின்றாரே

Meaning:

There are people who do not say the holy five letters, namaSivAya. They do not speak even once the greatness of Siva whose color is like fire. They do not go around the holy temple even once. They do not pick a flower and place it (on Siva's feet) before eating. They do not wear the holy ash on their body to get rid of invisible diseases (i.e. effects of bad karma). You may ask why these people who lack love (for Siva) are born. They are born, go through life suffering from terrible diseases and die. Their mission is only to repeatedly take birth and die. (That is why they have been born).

(If one does not have even a little amount of love for god, then that life is useless and they are forever stuck in the cycle of birth and death).

=====

sthalam		pAdal	appar	
paN:	thanith thiruththANdagam	rAgam:		
thirumuRai #	6.95.10	pAdal	sa~ngga~nidhi padhuma~nidhi	# 7182

sa~ngga~nidhi padhuma~nidhi yiraNdu~n tha~ndhu
tharaNiyodu vAnALath tharuva rEnum
ma~ngguvAr avarselvam madhippO mallOm
mAdhEvarK kEgA~ndha ralla rAgil
a~nggamelA~ng kuRai~ndhazhugu thozhu~nO yarAy
Avuriththuth thindRuzhalum pulaiya rEnu~ng
ga~nggaivAr sadaikkara~ndhArk kanba rAgil
avarkaNDIr ~nAmvaNa~nggu~ng kadavu LArE.

sa~ngga~nidhi padhuma~nidhi iraNdu~n tha~ndhu
tharaNiyodu vAn ALath tharuvarEnum
ma~ngguvAr avar selvam madhippOm allOm
mAdhEvarKku EgA~ndhar allAr Agil
a~nggam elAm kuRai~ndhu azhugu thozhu~nOyarAy
A uriththuth thindRu uzhalum pulaiyarEnum
ga~nggaivAr sadaikkara~ndhArkku anbar Agil
avar kaNDIr ~nAm vaNa~nggum kadavuLArE.

ஸ்தலம்		பாடல்	அப்பர்	
பண்:	தனித் திருத்தாண்டகம்	ராகம்:		
திருமுறை #	6.95.10	பாடல்	சங்கநிதி பதுமநிதி	# 7182

சங்கநிதி பதுமநிதி யிரண்டுந் தந்து

தரணியொடு வானாளத் தருவ ரேனும்
மங்குவார் அவர்செல்வம் மதிப்போ மல்லோம்
மாதேவர்க் கேகாந்த ரல்லா ராகில்
அங்கமெலாங் குறைந்தடிகு தொழுநோ யராய்
ஆவுரித்துத் தின்றுழலும் புலைய ரேனுங்
கங்கைவார் சடைக்கரந்தார்க் கன்ப ராகில்
அவர்கண்டீர் நாம்வணங்குங் கடவு ளாரே.

சங்கநிதி பதுமநிதி இரண்டும் தந்து
தரணியொடு வான் ஆளத் தருவரேனும்
மங்குவார் அவர் செல்வம் மதிப்போம் அல்லோம்
மாதேவர்க்கு ஏகாந்தர் அல்லார் ஆகில்
அங்கம் எலாம் குறைந்து அடிகு தொழுநோயராய்
ஆ உரித்துத் தின்று உழலும் புலையரேனும்
கங்கைவார் சடைக்கரந்தார்க்கு அன்பர் ஆகில்
அவர் கண்டீர் நாம் வணங்கும் கடவுளாரே.

sa~ngga~nidhi	a type of inexhaustible wealth that kubEra has	சங்கநிதி
padhuma~nidhi	a type of inexhaustible wealth that kubEra has	பதுமநிதி
iraNdum	both	இரண்டும்
tha~ndhu	give; offer;	தந்து
tharaNiyodu	with this world	தரணியொடு
vAn	sky = heaven	வான்
ALa	to rule	ஆள
tharuvarEnum	even if one gives	தருவரேனும்
sa~ngga~nidhi padhuma~nidhi iraNdum tha~ndhu tharaNiyodu vAn ALa tharuvarEnum	Even if someone were to offer me the great wealth of kubEra and make me the ruler this earth and the heavens	சங்கநிதி பதுமநிதி இரண்டும் தந்து தரணியொடு வான் ஆளத் தருவரேனும்
ma~ngguvAr	one who will die = ordinary mortals	மங்குவார்
avar	their	அவர்
selvam	wealth	செல்வம்
madhippOm	we care	மதிப்போம்
allOm	not	அல்லோம்
mAdhEvarkku	to mahAdhEva	மாதேவர்க்கு
EgA~ndhar	devotee; bhaktha;	ஏகாந்தர்

allAr	they are not	அல்லார்
Agil	if	ஆகில்
ma~ngguvAr avar selvam madhippOm allOm mAdhEvarkku EgA~ndhar allAr Agil	if they are not devotees of Siva, then we do not care about their wealth	மங்குவார் அவர் செல்வம் மதிப்போம் அல்லோம் மாதேவர்க்கு ஏகாந்தர் அல்லார் ஆகில்
a~nggam	limbs	அங்கம்
elAm (= ellAm)	all	எலாம் (= எல்லாம்)
kuRai~ndhu	deformed	குறைந்து
azhugu	decaying	அழுகு
thozhu~nOyarAy	lepers	தொழுநோயராய்
A	cow	ஆ
uriththu	skin	உரித்து
thindRu	eat	தின்று
uzhalum	roam	உழலும்
pulaiyarEnum	even if people of low caste	புலையரேனும்
a~nggam elAm kuRai~ndhu azhugu thozhu~nOyarAy A uriththuth thindRu uzhalum pulaiyarEnum	Even if they are lepers with decaying limbs, belonging to a low caste, and survive by skinning cows and eating that meat	அங்கம் எலாம் குறைந்து அழுகு தொழுநோயராய் ஆ உரித்துத் தின்று உழலும் புலையரேனும்
ga~nggai	the river Ganges	கங்கை
vAr	long	வார்
sadai	matted lock	சடை
kara~ndhArkku	to the one who holds	கரந்தார்க்கு
anbar	devotee	அன்பர்
Agil	if one is	ஆகில்
ga~nggai vAr sadaik kara~ndhArkku anbar Agil	if one is a devotee of the one who holds the Ganges river in his matted locks (=Siva)	கங்கை வார் சடைக் கரந்தார்க்கு அன்பர் ஆகில்
avar	they	அவர்
kaNdlr	you see	கண்டீர்
~nAm	we	நாம்
vaNa~nggum	worshipping	வணங்கும்
kadavuLArE	god	கடவுளாரே
avar kaNdlr ~nAm vaNa~nggum kadavuLArE	They are the god that we worship	அவர் கண்டீர் நாம் வணங்கும் கடவுளாரே

Meaning:

Even if someone were to offer us the inexhaustible wealth of kubEra and make us the ruler of this earth and the heavens, we do not care for his wealth if he is not a devotee of Siva. Even if someone is

a leper with decaying limbs, belongs to a low caste, and survives by skinning cows and eating their meat, but he is a devotee of Siva (who holds the Ganges river in his matted locks), then he is worthy of being worshipped as god!

(God is in the heart of true devotees and thus a sincere devotee is to be treated as god).

sthalam		pAdal	appar	
paN:	maRumAtRath	rAgam:		
	thiruththANdagam			
thirumuRai #	6.98.1	pAdal	~nAmArkku~ng kudi	# 7205

~nAmArkku~ng kudiyaIlOm ~namanai ya~njOm
 ~naragaththi lidarppadOm ~nadalai yillOm
 EmAppOm piNiyariyOm paNivO mallOm
 inbamE ye~n~nALu~n thunba millai
 thAmArkku~ng kudiyaIlAth thanmai yAna
 sa~nggaran~naR ca~nggaveN kuzhaiyOr kAdhiR
 kOmARkE ~nAmendRum mILA ALAyk
 koymmalarccE vadiyiNaiyE kuRugi nOmE.

~nAm Arkkum kudi allOm ~namanai a~njOm
 ~naragaththil idarp padOm ~nadalai illOm
 EmAppOm piNi aRiyOm paNivOm allOm
 inbamE e~n~nALum thunbam illai
 thAm Arkkum kudi allAth thanmaiAna
 sa~nggaran ~nal sa~ngga veN kuzhai Or kAdhil
 kOmARkE ~nAm endRum mILA AL Ayk
 koymmalarc cEvadi iNaiyE kuRuginOmE.

ஸ்தலம்		பாடல்	அப்பர்	
பண்:	மறுமாற்றத் திருத்தாண்டகம்	ராகம்:		
திருமுறை #	6.98.1	பாடல்	நாமார்க்குங் குடி	# 7205

நாமார்க்குங் குடியல்லோம் நமனை யஞ்சோம்
 நரகத்தி லிடர்ப்படோம் நடலை யில்லோம்
 ஏமாப்போம் பிணியறியோம் பணிவோ மல்லோம்
 இன்பமே யெந்நாளுந் துன்ப மில்லை
 தாமார்க்குங் குடியல்லாத் தன்மை யான
 சங்கரன்நற் சங்கவெண் குழையோர் காதிற்
 கோமாற்கே நாமென்றும் மீளா ஆளாய்க்
 கொய்ம்மலர்ச்சே வடியிணையே குறுகி னோமே.

நாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லோம் நமனை அஞ்சோம்
நரகத்தில் இடர்ப் படோம் நடலை இல்லோம்
ஏமாப்போம் பிணி அறியோம் பணிவோம் அல்லோம்
இன்பமே எந்நாளும் துன்பம் இல்லை
தாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லாத் தன்மையான
சங்கரன் நல் சங்க வெண் குழை ஓர் காதில்
கோமாற்கே நாம் என்றும் மீளா ஆள் ஆய்க்
கொய்ம்மலர்ச் சேவடி இணையே குறுகினோமே.

~nAm	we	நாம்
Arkkum	to no one	ஆர்க்கும்
kudi	subject	குடி
allOm	not	அல்லோம்
~nAm Arkkum kudi allOm	we are not the subject of any king.	நாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லோம்
~naman (= yaman)	yama = lord of death	நமன் (= யமன்)
a~njOm	we are not afraid of	அஞ்சோம்
~namanai a~njOm	we are not afraid of yama, the lord of death	நமனை அஞ்சோம்
~naragam	hell	நரகம்
idar	suffer	இடர்
padOm	we will not	படோம்
~naragaththil idarp padOm	we will not suffer in hell	நரகத்தில் இடர்ப் படோம்
~nadalai	falsehood	நடலை
illOm	we do not have	இல்லோம்
~nadalai illOm	we do not have any falsehood	நடலை இல்லோம்
EmAppOm	we are proud	ஏமாப்போம்
piNi	disease	பிணி
aRiyOm	we do not know	அறியோம்
piNi aRiyOm	we do not know diseases (i.e. diseases cannot touch us)	பிணி அறியோம்
paNivOm	we bow	பணிவோம்
allOm	not	அல்லோம்
paNivOm allOm	we do not bow to any king	பணிவோம் அல்லோம்
inbam	joy; happiness;	இன்பம்
e~n~nALum	always	எந்நாளும்
inbamE e~n~nALum	always joyful	இன்பமே எந்நாளும்
thunbam	pain; grief;	துன்பம்

illai	no	இல்லை
thunbam illai	we do not suffer any pain/grief;	துன்பம் இல்லை
thAm	he	தாம்
Arkkum	to anyone	ஆர்க்கும்
kudi	subject	குடி
allA	not	அல்லா
thanmaiyAna	having the quality	தன்மையான
sa~nggaran	sankara = Siva	சங்கரன்
thAm Arkkum kudi allAth thanmaiyAna sa~nggaran	Siva is not the subject of anyone = Siva is the ultimate god	தாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லாத் தன்மையான சங்கரன்
~nal	good	நல்
sa~ngga	made of conch	சங்க
veN	white	வெண்
kuzhai	ear ornament (like ear ring/stud)	குழை
Or	one	ஓர்
kAdhu	ear	காது
~nal sa~ngga veN kuzhai Or kAdhil	he has in one ear a good white ear ornament made of conch	நல் சங்க வெண் குழை ஓர் காத்தில்
kOmAn	king = lord	கோமான்
~nAm	we	நாம்
endRum	forever	என்றும்
mILA	irredeemable	மீளா
AL	slave	ஆள்
Ay	having become	ஆய்
kOmARkE ~nAm endRum mILA AL Ayk	we, having become forever irredeemable slave of the lord	கோமாற்கே நாம் என்றும் மீளா ஆள் ஆய்க்
koymmalar (= koy + malar)	freshly picked flower	கொய்ம்மலர் (= கொய் + மலர்)
sEvadi	holy feet	சேவடி
iNaiyE	pair	இணையே
kuRuginOmE	we have reached	குறுகினோமே
koymmalarc cEvadi iNaiyE kuRuginOmE	we have reached the pair of holy feet that are like freshly picked flowers	கொய்ம்மலர்ச் சேவடி இணையே குறுகினோமே

Background:

The Jain monks were upset about thiru ~nAvukkarasar's leaving Jainism and becoming a Siva devotee. (See additional background in padhigam starting with 'kUtRAYinavARu' (4.1.1)). thiru~nAvukkarasar was in his hometown thiru-adhigai. This was in the pallava kingdom. The

pallava king was a Jain. The Jain monks went to the pallava king in kA~njcipuram and complained that dharmasEnar (the name of thiru~nAvukkarasar when he was Jain monk) had lied to them when he became a Jain monk. They told him that thiru~nAvukkarasar acted as if he was becoming a Jain so that he could learn their secret knowledge. They said that after learning those secrets he then feigned sUlai disease which could not be cured by the Jain ma~nthras and claiming to have been cured by Siva went back to saivism. The king was furious. He sent some ministers with a group of soldiers to thiru-adhigai to arrest thiru~nAvukkarasar and bring him to his court.

thiru~nAvukkarasar refused to go with them. He said he is not the subject of any king except Siva. He sang the padhigam starting with '**~nAm Arkkum kudi allOm**' (6.98.1) as a reply to their orders. The king's men could not forcibly take him back as the entire town was behind thiru~nAvukkarasar. They then begged him to come with them as otherwise the king may kill them if they returned without thiru~nAvukkarasar. Out of compassion for those ministers and soldiers, thiru~nAvukkarasar pacified the local town people and went to kA~njcipuram.

On the advice of the Jain monks, the king sentenced thiru~nAvukkarasar to die. He was thrown into a lime kiln. Everyone thought that thiru~nAvukkarasar would die quickly due to the heat and carbon dioxide generated inside the kiln. thiru~nAvukkarasar mediated on Siva and sang the padhigam starting with '**mAsil vINaiyum**' (5.90.1). Due to god's grace, thiru~nAvukkarasar was not harmed. When the kiln was opened after 7 days, they found thiru~nAvukkarasar alive and well.

The monks told the king that thiru~nAvukkarasar survived this due to the secrets he had learnt from them. They then suggested that they kill him by giving food mixed with poison. thiru~nAvukkarasar survived this too. The monks then suggested that he should be trampled to death by an elephant. When the elephant approached thiru~nAvukkarasar, he sang the padhigam starting with '**suNNa veN sa~ndhanac cA~ndhum**'(4.2.1). The elephant did not harm him and saluted him instead.

Finally, they decided to kill thiru~nAvukkarasar by tying him to a big rock and throwing him in deep sea. When thiru~nAvukkarasar sank to the bottom of the sea, he prayed to Siva and sang the padhigam starting with '**sotRuNai vEdhiyan**' (4.11.1). Due to god's grace, the rock rose again to the top of the sea and floated back like a boat to shore near thirup-pAdhirip-puliyUr.

Later on, the pallava king learned the truth. He repented for his actions and became a Siva devotee.

Meaning:

We are not the subject of any king. We are not afraid of yama, the lord of death. We will not suffer in hell. We do not have any falsehood. We are proud (of our devotion to Siva). Diseases cannot touch us. We do not bow to any king. We are always joyful. We do not suffer any pain/grief. Siva is the ultimate god. He wears a white ear ornament made of conch in one ear. We have become a forever irredeemable slave of the lord. We have reached Siva's holy feet that are like freshly picked flowers.

